

‘разрывной снаряд, начиненный взрывчатым веществом’, *динамит* ‘взрывчатое вещество’ относятся к числу моносемантических. Их итальянские соответствия активно включаются в процесс метафоризации и образуют вторичные ЛСВ: *bomba* → ‘bombolone // grande sorbetto di forma tondeggiante’ – ‘пончик // большой щербет округлой формы’; *dinamite* → ‘liquore molto forte, cibo o spezia molto piccante’ – ‘очень крепкий ликер, очень острая пища или специи’.

В глагольных парах *болеть* ‘malare’, *казнить* ‘giustiziare’, безэквивалентными являются итальянские глаголы, не образующие вторичных ЛСВ. В русском языке у данных глаголов развились вторичные ЛСВ межличностного характера: *болеть* ‘испытывать тревогу, беспокоиться; страдать’ (*болеть всей душой, болеть сердцем, человек болел за дело, Аграновский, Крушение карьеры*), *казнить* ‘заставлять мучиться, терзаться’ (*казнить презрением, казнить безразличием, казнить молчанием*).

В итальянском глаголе *beccare* ‘клевать’ отмечается переносный ЛСВ ‘provocare, punzecchiare, nel gergo dello spettacolo, criticare vivacemente gli artisti durante la rappresentazione’ – ‘провоцировать, дразнить, живо критиковать артистов во время выступления’ (*smettila di beccare tuo fratello!* – ‘перестань клевать своего брата!’). В русском эквиваленте *клевать* вторичные межличностные ЛСВ не выявлены.

Таким образом, межъязыковые сходства и различия в деструктивном континууме русского и итальянского языков наиболее рельефно выделяются в глагольных и субстантивных номинативных единицах и обусловлены рядом факторов лингвистического и экстралингвистического характера. Типологические и специфические черты деструктивных номинаций зависят от смыслового объёма таких номинаций в русском и итальянском языках, типа соподчинённости лексико-семантических вариантов, направленности действия семантической деривации (прямой и обратный порядок), наличия или отсутствия компонентов коннотации. С учётом этих и других характеристик выделяются группы с отношениями конгруэнтности (сходства, эквивалентности), частичного совпадения и безэквивалентности.

#### *Библиографический список:*

1. Супрун, А. Е. Лексическая типология славянских языков [Электронный ресурс] / А. Е. Супрун ; предисл. Е. Н. Руденко. – Минск : БГУ, 2020. – 55 с.
2. Бутто, О. Л. Репрезентация концептов "семья", "брак", "жена" в итальянской лингвокультуре : на материале языка итальянской литературы второй половины XX - начала XXI веков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / О. Л. Бутто ; Адыг. гос. ун-т. – Майкоп, 2010. – 23 с.
3. Тихонов, А. Н. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык. В 2 т. Т. 1. / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева и др. , под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – 2-е изд. , стер. – Москва : ФЛИНТА, 2014. – 840 с.

УДК [37.016:811.1]:821

## **АУТЕНТИЧНОЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ КАК ВАЖНЫЙ ЭЛЕМЕНТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

***П.В. Романова***

*магистрант кафедры иностранных языков*

*Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, г. Минск  
minipolino4k@mail.ru*

Цель статьи – подчеркнуть важность использования аутентичной литературы в качестве популярного метода обучения базовым видам речевой деятельности, грамматике, произношению и увеличению словарного запаса с точки зрения отечественных и зарубежных методистов. В статье рассматриваются четыре основные причины, которые побуждают учителя языка использовать произведения художественной литературы на своих занятиях. На основе анализа научных работ англоязычных исследователей разграничиваются уровни обсуждения текста на уроке по обучению чтению

на иностранном языке. С учетом того, что художественный текст может способствовать эффективному обучению письменной речи на иностранном языке, выделяются три главных вида письма, в основе которых лежит работа с аутентичным художественным произведением.

**Ключевые слова:** обучение иностранному языку; аутентичная художественная литература; контролируемое письмо; управляемое письмо.

## AUTHENTIC FICTION AS AN IMPORTANT ELEMENT OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**P.V. Romanova**

*Master's Student of the Foreign Languages Department  
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk  
minipolino4k@mail.ru*

This paper aims at emphasizing the use of authentic literature as a popular method of teaching language skills, grammar, pronunciation and enriching vocabulary from the point of view of domestic and foreign methodologists. The article discusses four main reasons that encourage language teachers to use authentic fiction in the classroom. Based on the analysis of scientific works by English-speaking researchers, the levels of discussion of the text in the lesson on teaching reading in a foreign language are distinguished. Taking into account the fact that a literary text can contribute to the effective teaching of writing skills in a foreign language, there are three main types of writing which are based on working with an authentic work of art.

**Keywords:** foreign language teaching; authentic fiction; controlled writing; guided writing.

В последние годы роль литературы как основного компонента и источника аутентичных текстов языковой программы значительно возрастает. Среди преподавателей иностранных языков идут дискуссии о том, как, когда, где и почему аутентичная литература должна быть включена в учебную программу при изучении английского как второго / иностранного языка. Активное обсуждение того, как литература и обучение иностранному языку могут взаимодействовать и быть полезными для студентов и преподавателей, привело к появлению интересных идей. Многие учителя считают использование аутентичной литературы в процессе преподавании языка интересной и заслуживающей внимания практикой [1, с. 1].

Согласно лингвистам Дж. Колли и С. Слейтеру [2, с. 3], есть четыре основные причины, которые побуждают учителя иностранного языка использовать произведения художественной литературы на своих занятиях. Прежде всего, это ценный аутентичный материал, культурное и языковое обогащение. В дополнение к этим четырем основным причинам следует добавить универсальность, нетривиальность, личную значимость, разнообразие, интерес, силу эмоционального воздействия и многозначность смысловой интерпретации. Рассмотрим эти причины подробнее.

**1) Художественная литература – ценный аутентичный материал.** Большинство произведений создаются не с целью обучения языку (по крайней мере, не в качестве основной цели). Многие аутентичные образцы языка, например, расписание поездов, карты городов, бланки, брошюры, рекламные объявления, статьи в газетах или журналах, сейчас активно включаются в программу обучения. Таким образом, учащиеся знакомятся с языковыми образцами реальной жизни. При чтении художественных текстов учащимся приходится иметь дело с языком, предназначенным для носителей, следовательно, происходит знакомство с различными языковыми формами, коммуникативными функциями и значениями.

**2) Культурное обогащение.** Идеальным способом улучшить понимание вербальных / невербальных аспектов общения для изучающих язык является визит или длительное пребывание в стране, где данный язык является родным. Но это не всегда возможно. В таких случаях романы, пьесы, короткие рассказы и т.д. облегчают понимание того, как происходит общение в стране изучаемого языка. Хотя мир художественного произведения является воображаемым, он представляет собой относительно полную и реальную ситуацию, в которой взаимодействуют персонажи из разных социальных групп и региональных структур населения. Читатель узнает, как персонажи таких литературных произведений видят внешний мир (их мысли,

чувства, обычаи, традиции, имущество; что они покупают, во что верят, чего боятся, чем наслаждаются; как они говорят и ведут себя в различных условиях). В данном случае художественная литература может быстро помочь учащемуся проникнуться культурными кодами носителей языка. Пожалуй, лучше всего рассматривать ее как дополнение к другим материалам, используемым для развития представлений о стране изучаемого языка.

**3) Обогащение языка.** Аутентичная художественная литература предоставляет учащимся широкий спектр отдельных лексических и синтаксических элементов. Студенты знакомятся со многими особенностями письменного языка, они узнают о синтаксисе и дискурсивных функциях предложений, разнообразии возможных структур, языковых конструкций, которые развивают и обогащают их собственные навыки речи и письма. Студенты глубже осознают богатство и разнообразие языка, который они хотят выучить. Таким образом, посредством изучения аутентичных текстов обучающиеся совершенствуют свои коммуникативные и культурные функции.

**4) Личное восприятие.** Художественная литература, благодаря глубоко индивидуальному восприятию читателя, полезна в процессе изучения иностранного языка. Чтение художественного произведения становится увлекательным. Понимание значений лексических единиц или отдельных фраз в процессе чтения становится менее важным, чем развитие сюжетной истории. Читающий с энтузиазмом узнает, как разворачиваются события в кульминационный момент, чувствует эмоциональную близость с отдельными персонажами. Чтение может оказать благотворное влияние на весь процесс изучения языка. На данном этапе большое значение имеет выбор художественного текста в соответствии с потребностями, ожиданиями и интересами, языковым уровнем учащихся. В этом процессе они также могут преодолеть кризис идентичности.

При выборе художественных текстов для использования на уроках языка преподаватель должен учитывать потребности, мотивацию, интересы, культурное происхождение и языковой уровень учащихся. Одним из важных факторов, который следует принимать во внимание, является то, способно ли конкретное художественное произведение пробудить личную вовлеченность, вызвать интерес у учащихся и сформировать положительную реакцию. Чтение художественного текста, когда оно осмысленно и приносит удовольствие, оказывает ценное влияние на лингвистические и экстралингвистические знания обучающихся. Выбор книг, соответствующих реальному жизненному опыту, эмоциям или мечтам учащегося, имеет огромное значение. Преподавателю также следует учитывать языковые трудности. Если язык литературного произведения прост, это может способствовать быстрому пониманию художественного текста, но это не является самым важным критерием при выборе литературы. По мнению Дж. Колли и С. Слейтера, острое авторское видение проблем, близких реальным жизненным ситуациям учащихся; взгляд со стороны писателя на их собственные мысли; осмысливание автором произведения с совершенно новой точки зрения читательских чувств, эмоций, обстоятельств – все эти моменты помогают учащимся справляться с лингвистическими препятствиями, которые могут показаться слишком серьезными в менее увлекательном материале [2, с. 6–7].

Художественная литература играет важную роль в обучении таким видам речевой деятельности, как чтение, письмо, аудирование и говорение. Однако при использовании аутентичных текстов при изучении иностранного языка этим навыкам следует обучать не по отдельности, а комплексно. Учитель должен стараться преподавать базовые языковые навыки как неотъемлемую часть устного и письменного использования языка.

Елена Иосифовна Цвирко, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода БГУ, выделяет следующие преимущества художественного произведения перед научно-популярными и учебными текстами при обучении аналитическому чтению:

1) Художественный текст направлен на общее познание человека, следовательно, соответствует стремлениям и запросам молодежи.

2) Художественный текст имеет широкую тематику и не требует специализированных фоновых знаний, в отличие от научно-популярной и другой нехудожественной литературы.

3) Композиционное построение художественного текста – отсутствие фрагментарности, фабульность – позволяет направить все элементы сюжета на разрешение конфликта, что позволяет поддерживать интерес на протяжении всего процесса чтения. [3, с. 224–225].

По мнению Сьюзен Стерн, автора книги «*Интегрированный подход использования литературы при изучении английского как второго или иностранного языка*» (1991), преподавателям иностранного языка следует придерживаться динамичного, ориентированного на учащихся подхода к пониманию литературного произведения. На уроке чтения обсуждение начинается с простых вопросов, касающихся времени и места действия, персонажей и сюжета, на которые можно ответить, сославшись на текст. Когда обучающиеся овладевают таким буквальным пониманием, они переходят на логический уровень, где необходимо истолковывать произведение и строить предположения относительно персонажей, окружающей обстановки, темы, точки зрения автора. После понимания текста на буквальном и логическом уровнях студенты готовы к совместной работе. Они могут делиться своими оценками произведения и личными реакциями на него, обсуждать культурные проблемы. Этот уровень, личностный / оценочный, стимулирует студентов на творческое мышление, аргументированную оценку эстетических ценностей художественного произведения. Обсуждение может стать основой для устной и письменной работы студента [4, с. 332].

Как уже было сказано, художественная литература может способствовать эффективному обучению письму на иностранном языке. Сьюзен Стерн, взяв за основу художественное произведение, выделяет три основных вида письма:

*Контролируемое письмо*: упражнения на основе контролируемой модели, которые используются в основном на начальном уровне, обычно требуют произвольного переписывания отрывков для отработки определенных грамматических структур. Например, студенты могут быть репортерами, ведущими прямых выпусков новостей, они могут переписать отрывок от третьего или от первого лица (отличного от стиля повествования в произведении).

*Управляемое письмо*: это задание больше подходит тем, кто владеет иностранным языком на среднем уровне. Учащиеся отвечают на вопросы или заканчивают предложения из художественного текста. Письменные упражнения под контролем преподавателя позволяют учащимся лучше понять литературное произведение.

*Воспроизведение модели*: упражнения включают в себя такие методы, как пересказ, краткое изложение и адаптация. Эти техники являются очень полезными при обучении письму на иностранном языке. Учащиеся должны использовать собственные слова, чтобы перефразировать то, что они видят в тексте или слышат. Поскольку пересказ совпадает с попытками студентов понять смысл, например, стихотворения, он является поразительно полезным инструментом для работы с поэзией. Для итоговой работы хорошо подходят короткие реалистические рассказы и пьесы, где события обычно следуют в хронологическом порядке. Адаптация произведения требует переписывания прозаического текста в диалог или, наоборот, пьесу или отдельную ее сцену необходимо перевести в повествование. Такой вид заданий позволяет учащимся видеть различия между письменной и устной разновидностями английского языка.

Изучение аутентичной литературы на уроках иностранного языка может играть значимую роль в обучении как разговорной речи, так и аудированию. Чтение вслух, драматизация, импровизация, ролевые игры, инсценировка, обсуждение и групповые занятия могут проводиться на основе литературного произведения.

Понимание материала на слух и произносительные навыки могут выйти на новый уровень, если, допустим, преподаватели используют аудио- / видеозапись художественного текста или сами читают литературное произведение вслух. Чтение учащимися художественного произведения вслух способствует развитию разговорной речи, а также способности слушать. Кроме того, это также приводит к улучшению произношения.

Подводя итог, следует отметить, что художественная литература играет важную роль в программах изучения английского языка во многих неанглоязычных странах. И отечественные, и

зарубежные методисты наблюдают положительное влияние использования художественного текста на занятиях по английскому языку как иностранному, отмечая несомненные преимущества художественного слова для языкового развития обучаемых. Кроме таких очевидных преимуществ использования художественной литературы, как развитие языковых навыков или обогащение и развитие устной речи, существует и еще одно, непосредственно связанное с академичностью процесса обучения. Чтение художественного текста обеспечивает общую грамотность и позволяет развить навыки критического мышления, умения анализировать, самостоятельности, которые необходимы для формирования грамотного специалиста в любой сфере.

*Библиографический список:*

1. Sage, H. *Incorporating Literature in ESL Instruction* / H. Sage. – New Jersey : Prentice-Hall, 1987. – 92 p.
2. Collie, J. *Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities* / J. Collie, S. Slater. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1987. – 266 p.
3. Цвирко, Е. И. Художественный текст как предмет аналитического чтения / Е. И. Цвирко // *Материалы I Междунар. Интернет-конф. «Актуальные проблемы гуманитарного образования»*. – Минск : Белорус. гос. ун-т, 2014. – С. 223-225.
4. Stern, S. *An Integrated Approach to Literature in ESL / EFL* / S. Stern // *Teaching English as a Second or Foreign Language*. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1991.

УДК 872.811

**АНАЛИЗ РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

***О.А. Ртищева***

*доцент, заведующий кафедрой романо-германских языков*

*Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск  
rtisheva.oa@mail.ru*

***Э.В. Сулова***

*доцент, декан факультета иностранных языков*

*Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова, г. Ульяновск*

В данной статье продемонстрирован алгоритм анализа коммуникативных стратегий и реализующих эти стратегии тактик и приёмов, применяемых при создании немецкоязычного политического дискурса. Новизна исследования заключается в использовании лингводидактического подхода к описанию коммуникативных стратегий и тактик политического дискурса, направленного на формирование у студентов умения критически осмысливать информацию. Именно формирование этого умения является одним из обязательных образовательных результатов, достижение которых необходимо на занятиях по дисциплине «Язык современных средств массовой информации» в рамках компетенции «способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач».

**Ключевые слова:** политический дискурс; политическая коммуникация; коммуникативные стратегии; речевая тактика; язык средств массовой коммуникации.

**ANALYSIS OF IMPLEMENTATION OF COMMUNICATIVE STRATEGIES IN GERMANPOLITICAL DISCOURSE**

***O. A. Rtishcheva***

*Associate Professor, Head of Romano-Germanic Languages Department*

*Ulyanovsk State University of Education, Ulyanovsk*

*rtisheva.oa@mail.ru*